

**VI ФИРСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ**  
**«СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:**  
**ВАРИАТИВНОСТЬ, ФУНКЦИИ, ИДЕОЛОГИИ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ»**  
**(РУДН, 19–21 октября 2023 г.)**

**МЕТАФОРА В ДОКУМЕНТАЦИИ ПРОЕКТА**  
**«ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ»**

**Наталья Валерьевна Шутёмова**  
**СПбГУ, кафедра английской филологии и лингвокультурологии**

**\*Исследование выполнено при финансовой поддержке СПбГУ**  
**(научный проект ID 105717049)**

# Корпус деклараций

- Лингвистическое обеспечение проекта
- Информация о природных и культурных памятниках, которые страна считает своим уникальным достоянием, важным для всего человечества
- Культурная интроспекция: выявление глобально значимого в том, что ценно для отдельного региона
- 1199 объектов, 168 государств

# Аксиопространство деклараций

<b>Категория оценки</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Деятельность, связанная с познанием ценности объекта и формированием ценностного отношения к нему [Арутюнова 1988; Болдырев 2019; Петухова, Хомякова 2020]</li></ul>
<b>Языковая репрезентация</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Развернутая система эпитетов (например, «outstanding», «unique», «exceptional», «unrivalled», «distinguished», «unparalleled»; «universal», «important», «significant», «vital»; «picturesque», «scenic», «beautiful», «harmonious»)</li></ul>
<b>Объект и параметры оценки</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Значимость и уникальность истории объектов, инженерных решений, геологического портрета, географического положения, художественности, богатства флоры и фауны</li></ul>
<b>Виды оценки</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Рациональная и эмоциональная</li><li>• Преимущественно положительный характер</li></ul>

# Метафорическая интерпретация ценности объектов

## Метафора

- Когнитивный механизм, обеспечивающий взаимодействие разных концептуальных областей [Lakoff, Johnson 1980]

## Метафора музея

Situated in the Pacific Ocean some 1,000 km from the South American continent, these 19 islands and the surrounding marine reserve have been called a **unique 'living museum and showcase of evolution'** [Galapagos Islands].



## Источник

музей (как учреждение, занимающееся собиранием, хранением и демонстрацией объектов, обладающих ценностью в определенном аспекте, в частности художественной, исторической, геологической...)

## Цель

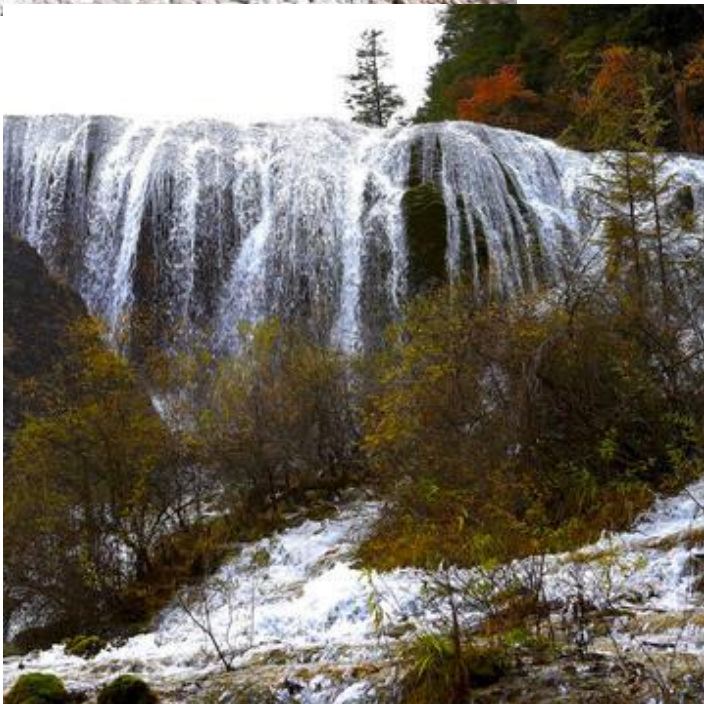
архипелаг (сохраняет разнообразие уникальной флоры и фауны, вдохновившее Ч. Дарвина на создание эволюционной теории и уподобленное богатой коллекции ценных экспонатов)



**Метафора музея лежит в основе высокой экспертной оценки объектов разных стран, способствуя формированию цельности и связности всего корпуса документов.**

### **Lake Baikal**

Known as the '**Galapagos of Russia**', its age and isolation have produced one of the world's richest and most unusual freshwater faunas, which is of exceptional value to evolutionary science.



**The Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area... is a 'natural museum' for alpine karst hydrology and research.**

## Субординированная метафора калейдоскопа

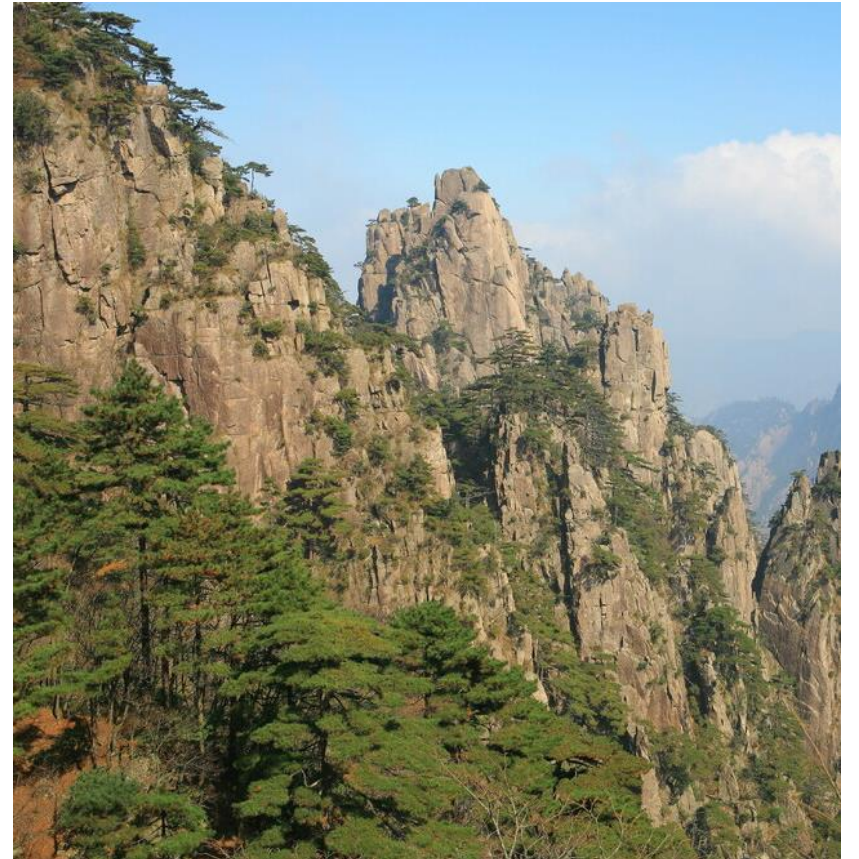
Источник	Цель
Причудливость и неожиданная смена разноцветных узоров, складывающихся в калейдоскопе как оптическом устройстве	Палитра и формы подводного мира архипелага Сент-Килда, уникальность флоры и фауны его морского заповедника

- The plunging underwater rock faces are festooned with sea life – **a kaleidoscope of colour and form** kept in constant motion by the Atlantic swell, creating an underwater landscape of breathtaking beauty

# Метафоры: своеобразие национальной картины мира

---

- Экспертная оценка горного хребта **Хуаншань**: метафорическая интерпретация красоты пейзажа
- Mount Huangshan became **a magnet for hermits, poets and landscape artists**, fascinated by its dramatic mountainous landscape consisting of numerous granitic peaks, many over 1,000 m high, emerging through **a perpetual sea of clouds**.
- The property features numerous imposing peaks, 77 of which exceed an altitude of 1,000 m, with the highest, **the famous Lianhua Peak (Lotus Flower Peak)**, reaching up to 1,864 m.







## Актуализация метафоричности специального лексикона

Высокая оценка **уникального рельефа Южно-Китайского карста**

На представление о форме карстовых объектов проецируется знание из предметной области «геометрия» и «архитектура»:

- **cone karst** (конический карст),
  - **pinnacle karst** (пинаклевидный карст),
  - **tower karst** (башенный карст),
  - **natural bridges** (естественные мосты)
  - **table mountain** (столовая гора).
- South China Karst is one of the world's most spectacular examples of humid tropical to subtropical karst landscapes. It is a serial site spread over the provinces of Guizhou, Guangxi, Yunnan and Chongqing and covers 97,125 hectares. It contains the most significant types of karst landforms, including **tower karst**, **pinnacle karst** and **cone karst** formations, along with other spectacular characteristics such as **natural bridges**, gorges and large cave systems.

# Выводы

- Использование не только конвенциональных, но и концептуальных метафор
- Они являются намеренными, мотивированы интенцией адресата и способствуют реализации основных функций деклараций, к которым относятся информирование, оценка и убеждение
- Актуализация метафорической основы онимов и терминов
- Метафорика деклараций позволяет проследить процессы интерпретации национально-культурного как глобально значимого и формирования концепта **ВЫДАЮЩАЯСЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ**